



# Alles was du über Österreichische Gebärdensprache und Gehörlosigkeit wissen musst



## 1 Ist die Gebärdensprache überall gleich?

Nein, jedes Land hat eine eigene Gebärdensprache, die natürlich entstanden ist. Innerhalb der nationalen Gebärdensprachen gibt es oftmals auch regionale Varianten (Dialekte). Wie auch bei Lautsprachen, verwenden die Generationen auch unterschiedliches Vokabular, sodass wir es mit lebendigen Sprachen zu tun haben, die sich weiter entwickeln.

## 2 Ist Gebärdensprache schwierig zu erlernen?

Sie ist nicht schwieriger zu erlernen als andere Sprachen. Personen, die Erfahrung und Talent beim Erwerb verschiedener Lautsprachen haben werden beim Lernen von Gebärdensprachen neue Herausforderungen erleben, da Gebärdensprache als visuelle und motorische Sprache andere Hirnareale anregt und kitzelt.

## 3 Können Gehörlose Lippen lesen?

In der Regel versteht man beim Lippenlesen nur etwa 30%. Der Rest der Information muss geraten werden. Viele Inhalte gehen daher verloren. Je schneller und undeutlicher gesprochen wird, umso schwieriger ist es, von den Lippen abzulesen. Schreien und übertriebene Lippenbewegungen sind kontraproduktiv. Vielmehr sollte normal, deutlich, ruhig und der gehörlosen Person zugewandt gesprochen werden, um das Lippen ablesen zu erleichtern. Auch unter Idealbedingungen ist Lippenlesen sehr anstrengend und als Kommunikationsweg nicht geeignet.

## 4 Was muss ich im Gespräch mit Gehörlosen beachten?

Wenn du was sagen möchtest: Schreib' es auf ein Stück Papier oder im Handy, Verwendung von Mimik und Gestik! Achte auf ein gutes Lichtverhältnis im Raum. Dunkle oder schwachbeleuchtete Räume erschweren die Kommunikation.

## 5 Können Gehörlose Auto fahren?

Ja, in Österreich dürfen Gehörlose – erst seit 1961 – Auto fahren. Sie können durch ihre ausgeprägte visuelle Orientierung viel kompensieren. Auch hörende Autofahrer\*innen sitzen mit laut aufgedrehter Stereoanlage hinter dem Steuer und bekommen ihre Umgebung auch nicht mit.

## 6 Warum soll man nicht taubstumm sagen?

Der Begriff "taubstumm" ist mit einer historischen Diskriminierung verknüpft: "taub und dumm" leitet sich von taubstumm ab. Auch im Englischen: "dumb" bedeutet "dumm", aber auch "stumm".

Gebärdensprache ist eine vollwertige Sprache mit Regeln und Grammatik wie jede andere Sprache. Daher sind gehörlose Menschen nicht stumm.

Diskriminierungsfreie Begriffe: gehörlos, taub, schwerhörig, hörbehindert





# Das möchten dir die ÖGS-Dolmetscher\*innen gerne verraten!



**1** Wie lange dauert es, ÖGS zu lernen?

So wie bei allen Fremdsprachen, je nach Intensität und Motivation einige Jahre.



**2** Warum hast du das gelernt?

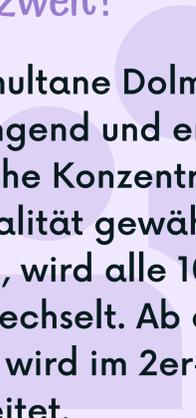
Die meisten Dolmetscher\*innen haben ÖGS einfach aus Interesse an Fremdsprachen gelernt.

**3** Warum bewegst du den Mund und das Gesicht immer so komisch dazu?

Mimik und Mundbewegungen sind ein wichtiger Teil der Gebärdensprachen. Je nach Mimik und Mundbewegung unterscheidet sich die Bedeutung der Gebärde oder des Satzes. Die Körperhaltung ist ebenso ein Teil der ÖGS.

**5** Warum seid ihr oft zu zweit?

Das simultane Dolmetschen ist anstrengend und erfordert eine sehr hohe Konzentration. Um die Qualität gewährleisten zu können, wird alle 10-15 Min. abgewechselt. Ab ca. einer Stunde wird im 2er-Team gearbeitet.



**4** Kannst du das wirklich alles übersetzen?

Ja, in ÖGS kann alles ausgedrückt werden!

**7** Wo kann ich ÖGS lernen? Dolmetsch-Ausbildung?

In Wien werden in einigen Institutionen ÖGS-Kurse angeboten, z.B.:

- Sprachenzentrum der Uni Wien
- WITAF, ...

Oder eine vollständige Dolmetsch-Ausbildung:

- Graz: ITAT
- Linz: GESDO
- Salzburg: MODUS
- Innsbruck: FH Gesundheit



**8** Was ist die rechtliche Grundlage? Gibt es Schweigepflicht?

Gebärdensprachdolmetscher\*innen übersetzen nicht nur öffentliche Veranstaltungen, sondern auch Arztbesuche, Besuche bei Ämtern und Behörden und Gespräche mit heiklen Inhalten.

Gebärdensprachdolmetscher\*innen, die Mitglieder im ÖGSDV sind, sind immer der Berufs- und Ehrenordnung verpflichtet. Das bedeutet unter anderem, dass Dolmetscher\*innen der Schweigepflicht unterliegen, sich regelmäßig weiterbilden, professionell agieren und sich gewissenhaft, unvoreingenommen und unparteiisch verhalten.

Info vom ÖGSDV: oegsdv.at

**6** Muss ich langsamer sprechen? Oder gar Englisch?

Nein! Einfach Deutsch und im gewohnten Tempo reden.

Diese Infografik wurde von **MACH'S AUF!** zusammengestellt und ist eine Sammlung an meist gestellten Fragen mit Antworten. Bei Anregungen, Komplimente, Spenden und Kommentare gerne an [kontakt@machs-auf.at](mailto:kontakt@machs-auf.at) oder auf unsere Social Media Plattformen:

Instagram: @machs\_auf  
Mastodon: @mach\_auf@chaos.social



# Wie organisiere ich eine\*n Dolmetscher\*in der Österreichischen Gebärdensprache?



01

## W-Fragen direkt in der ersten Nachricht beantworten!

Wann & welche Uhrzeit? Wo? (Vor Ort/online?)  
 Was ist der Inhalt? (Thema) + Was passiert genau? (Vortrag, Workshop, ...)  
 Wer ist die Zielgruppe?  
 Wer übernimmt die Kosten?  
 Ist der Termin auf Deutsch, Englisch oder ÖGS?

### Zusatzfragen:

Gibt es Vorbereitungsmaterial? (Wichtig!)  
 Wer ist die Kontaktperson vor Ort?  
 Wenn es ein Vortrag auf einer Bühne ist - Gibt es In-Ear-Monitoring oder Lautsprecher (Monitore) für die Dolmetscher\*innen? Einen Bildschirm für die Slides?

**Wenn der Termin länger als eine Stunde dauert, muss ein\*e zweite\*r ÖGS-Dolmetscher\*in organisiert werden.**

02a

## Wann organisiere ich Taube Dolmetscher\*in?

Für Übersetzungen von Texten und Videos aus Deutsch in ÖGS, ÖGS+ (ähnlich der Leichten Sprache), Internationale Gebärdensprache, Internationale Gebärden, sollten Taube Dolmetscher\*innen/Übersetzer\*innen eingesetzt werden.

Diese Dolmetscher\*innen können selbstverständlich auch in allen Dolmetschbereichen eingesetzt werden, in denen Bedarf an ÖGS < > ÖGS+ oder Internationale Gebärden besteht.

### duooo (Übersetzung & Dolmetschung in Gebärdensprache)

→ Website: [www.duooo.at](http://www.duooo.at)

02b

## Wo kann ich Dolmetscher\*innen finden?

**Vorab:** Arbeite ich mit einer tauben Person zusammen?  
 Lade ich eine taube Person als Vortragende ein?  
 → Dann frage ich vorher die taube Person, ob sie eine persönliche Präferenz an Dolmetscher\*innen hat.

### ÖGDSV

(Österreichischer Gebärdensprach-Dolmetscher\*innen- und Übersetzer\*innen Verband)

→ Website: [www.oegsdv.at](http://www.oegsdv.at)  
 → zB. für Wien: [wien@oegsdv.at](mailto:wien@oegsdv.at)  
 → Für jedes Bundesland gibt es eine Liste an Dolmetscher\*innen mit ihren direkten Kontaktdaten



### GDN (GebärdensprachDolmetschNetzwerk)

→ Website: [www.gehoerlos-noe.at/?page\\_id=356](http://www.gehoerlos-noe.at/?page_id=356)  
 → Dolmetscher\*innen für Niederösterreich  
 → Kontakt: [gdn@gehoerlos-noe.at](mailto:gdn@gehoerlos-noe.at)

## Beispiel

Hi! Ich brauche ÖGS-Dolmetsch am 17. Juli für 12-13:30 Uhr bei Rathausstraße 6, 1010 Wien. Da ist ein Workshop zum Thema "Nachhaltigkeit im Alltag". Zielgruppe ist offen, und Workshopleiter\*in ist selbst taub. Workshopsprache ist ÖGS und Deutsch.

Workshop wird nicht gefilmt, aber fotografiert. Die Kosten übernimmt meine Firma. ✓

Hallo, danke für die Anfrage! Ich habe Zeit.

Super! Ich schicke dir später die Unterlagen vom Workshop und die Rechnungsadresse der Firma. Weitere Fragen etc. bitte an mich. ✓

03

## Wie schaut es mit den Kosten aus?

Stand, Wien Juli 2023

Für beruflich bedingte Termine übernimmt das Sozialministeriumsservice die anfallenden Dolmetschkosten. Dazu muss vorab ein Kostenvoranschlag eingereicht werden. Jede taube Person mit Hauptwohnsitz in Wien hat Anspruch auf ein Budget vom Fonds Soziales Wien (FSW).

Es ist jedoch wichtig zu bedenken, dass dieses persönliche Budget bereits für Arztbesuche, Elternabende und andere private Termine meistens aufgebraucht wird.

Öffentliche Einrichtungen sind verpflichtet die Dolmetschkosten selbst zu tragen (siehe: Bundes-Behindertengleichstellungsgesetz), zb. Kongresse, Museen, Beauftragungen direkt von einem Unternehmen, ...

In anderen Situationen ist es möglich, Informationen und einen Kostenvoranschlag direkt von einer\*m Dolmetscher\*in einzuholen.

## info.machs-auf.at

Super, jetzt habe ich eine\*n ÖGS-Dolmetscher\*in organisiert!

Damit der Termin optimal abläuft, werde ich vorher noch die beiden Infografiken zu "Alles rund um Gehörlosigkeit und Gebärdensprache" und "Das möchten dir die ÖGS-Dolmetscher\*innen verraten" durchlesen.

Scan Me!

